



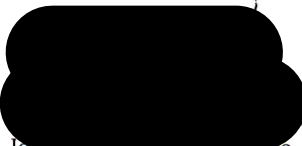
Dodatok č. 1 k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja	Amendment no. 1 to the Rental Contract on Medical Device
(ďalej len „ Dodatok “)	(hereinafter referred to as „ Amendment “)
medzi	concluded by and between
Roche Slovensko, s.r.o. Sidlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09 IČO: 35 887 117 DIČ: 2021832087 IČ DPH: SK2021832087 Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B Bankové spojenie: Roche Finanz AG, Grenzacherstrasse 122, 4058 Bazilej, Švajčiarsko Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00 SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA V mene ktorej konajú: Joao Pedro Correia Carapeto, prokurista a Ing. Zuzana Čumová, prokuristka	Roche Slovensko, s.r.o. Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09 Company ID: 35 887 117 Tax ID: 2021832087 VAT ID: SK2021832087 Legal form: limited liability company Registered in the Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B Bank information: Roche Finanz AG, Grenzacherstrasse 122, 4058 Basel, Switzerland Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00 SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method: SEPA Represented by: Joao Pedro Correia Carapeto, Proxy holder and Ing. Zuzana Čumová, Proxy holder
(ďalej len „ prenajímateľ “)	(hereinafter referred to as the „ Lessor “)
a	and
Oravská poliklinika Námestovo Sidlo: Červeného kríža 62/30, 029 01 Námestovo IČO: 00634875 DIČ: 2020573434 IČ DPH: SK2020573434 Právna forma: príspevková organizácia Zriadená Zriaďovacou Listinou Žilinského Samosprávneho Kraja č. 4654/2008/OZ zo dňa 4.9.2008 IBAN: SK70 8180 0000 0070 0048 106 V mene ktorej koná: Ing. Mária Šišková, MPH, riaditeľka	Oravská poliklinika Námestovo Registered Office: Červeného kríža 62/30, 029 01 Námestovo Company ID: 00634875 Tax No.: 2020573434 VAT Reg No.: SK2020573434 Legal form: contributory organization Established by the Deed of Foundation of ZSK No. 4654/2008/OZ of 4 September 2008 IBAN: SK70 8180 0000 0070 0048 106 Represented by: Ing. Mária Šišková, MPH, Director
(ďalej len „ nájomca “)	(hereinafter referred to as the „ Lessee “)
(ďalej spoločne len ako „ zmluvné strany “ alebo jednotlivo ako „ zmluvná strana “)	(hereinafter collectively referred to as the „ Parties “ or individually as the „ Party “)

I.	I.
1.1 Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 19.02.2021 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájmu) lekársky prístroj cobas e 411, SN: 1356-19 s príslušenstvom, slúžiaci na klinicko-biochemickú diagnostiku <i>in vitro</i> (ďalej len „lekársky prístroj“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „Zmluva“). 1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.	1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 19.02.2021 the Rental Contract on Medical Device, subject of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use medical device cobas e 411, SN: 1356-19 and its accessories for the purpose of clinical-biochemical diagnostics <i>in vitro</i> (hereinafter referred to as “medical device”) and the obligation of the Lessee to pay for the use of medical device agreed rent (hereinafter referred to as “the Contract”). 1.2 The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.
II.	II.
2.1 V zmysle článku V. ods. 5.1 Zmluvy sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to na 1 rok odo dňa jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 3 roky. V zmysle vyššie uvedeného sa mení článok V. ods. 5.1 Zmluvy tak, že platnosť Zmluvy v zmysle tohto Dodatku zanikne dňom 19.02.2025, pokiaľ nezanikne skôr z iného dôvodu.	2.1 According to Article V. Section 5.1 of the Contract, the Contract has been concluded for the definite term of 1 year commencing upon the signature of the Contract by both Parties. The Parties hereby agreed that the term of the Contract shall be extended by 3 years. With respect to the aforementioned Article V. Section 5.1 of the Contract shall be amended so that the Contract shall be effective until 19.02.2025 unless terminated sooner for another reason.
III.	III.
3.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené. 3.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy. 3.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana dostane po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verzou má prednosť slovenské znenie Dodatku. 3.4 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z.,	3.1 Other provisions of the Contract shall remain unaffected by execution hereof. 3.2 Upon its execution by both Parties, this Amendment shall form an integral part of the Contract and will be attached to all counterparts of the Contract. 3.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Contract in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version hereof, Slovak version shall prevail. 3.4 The Lessee shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance

ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.	with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts.
3.5 Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v súlade so zákonom.	3.5 This Amendment shall become valid on the date of its signing by both Parties and effective the next day after the day the Amendment was published according to law.
3.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.	3.6 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter hereinto freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures hereinbelow.

V/ In Bratislave, dňa/ on 15/02/2022

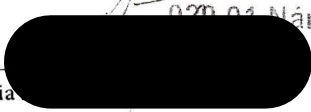
Roche Slovensko, s.r.o.


João Paulo Correia Carapeto
prokurista/ Proxy holder


Ing. Zuzana Čumová
prokuristka/ Proxy holder

V/ In Námestove, dňa/ on 18.2.2022

Oravská poliklinika Námestovo


Ing. Mária
riaditeľka/ Director

Oravská poliklinika
020 01 Námestovo